

Reisen Sie durch Zeit und Raum: „*Wan Bing Hui Chun*“

万病回春 führt Sie durch die chinesischen Medizinbücher
der Ming-Dynastie.

vorgestellt von: Shanshan Zou

Konfuzius-Institut Stralsund

07.02.2022

„Wan Bing Hui Chun“

—Wichtiges Werk zur chinesischen Medizin in der Ming-Dynastie

“凡疾者疗之，沉疴顿起，如草木之逢春”

„Solange kranke Menschen behandelt werden, sind langwierige Krankheiten sofort geheilt, so wie das Gras im Frühling wieder zum Leben sprießt.“



Der Katalog

1. seltene Bücher

- seltene Bücher
- „*Wan Bin Hui Chun* -seltene Bücher“

2. der Autor

- Leben und Profil des Autors
- Bücher, Errungenschaften, Vorworte berühmter Menschen

3. Das Buch

- „*Wan Bin Hui Chun*“ Inhalt, Geschichte der Edition
- „*Wan Bin Hui Chun*“ Bedeutung des Werkes

4. Kultureller Austausch

- Entwicklung der Medizin in der Ming-Dynastie
- Kulturaustausch zwischen der Ming-Dynastie und Deutschland

5. Schlussfolgerung

- Ein Mikrokosmos des weltweiten Kulturaustauschs
- Auswirkungen auf die heutige Medizin

善本 Seltene Bücher

„*Seltene Bücher*“ ist ein Begriff für Papierpublikationen wie alte Bücher, Manuskripte und Dokumente. Bei der Verbreitung von Manuskripten gibt es oft viele verschiedene Ausgaben; die wertvollen und hervorragenden Ausgaben, die durch sorgfältiges Korrekturlesen, Kopieren, Drucken und andere Reparaturen entstanden sind, werden als „*Seltene Bücher*“ bezeichnet und haben einen relativ hohen Wert für die Sammlung und Verbreitung. Die seltenen Bücher, die von berühmten Schriftstellern korrigiert wurden, sind die Schätze, um die sich Leser und Büchersammler reißen. Einige Gelehrte notieren den Korrekturvorgang und fertigen ein „*Korrekturprotokoll*“ an, das am Ende des endgültigen Buches angebracht wird und für künftige Generationen ein wichtiges Referenzmaterial zum Studium und zur Überprüfung darstellt.

[善本 - 维基百科，自由的百科全书 \(wikipedia.org\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Seltene_B%C3%BCher)



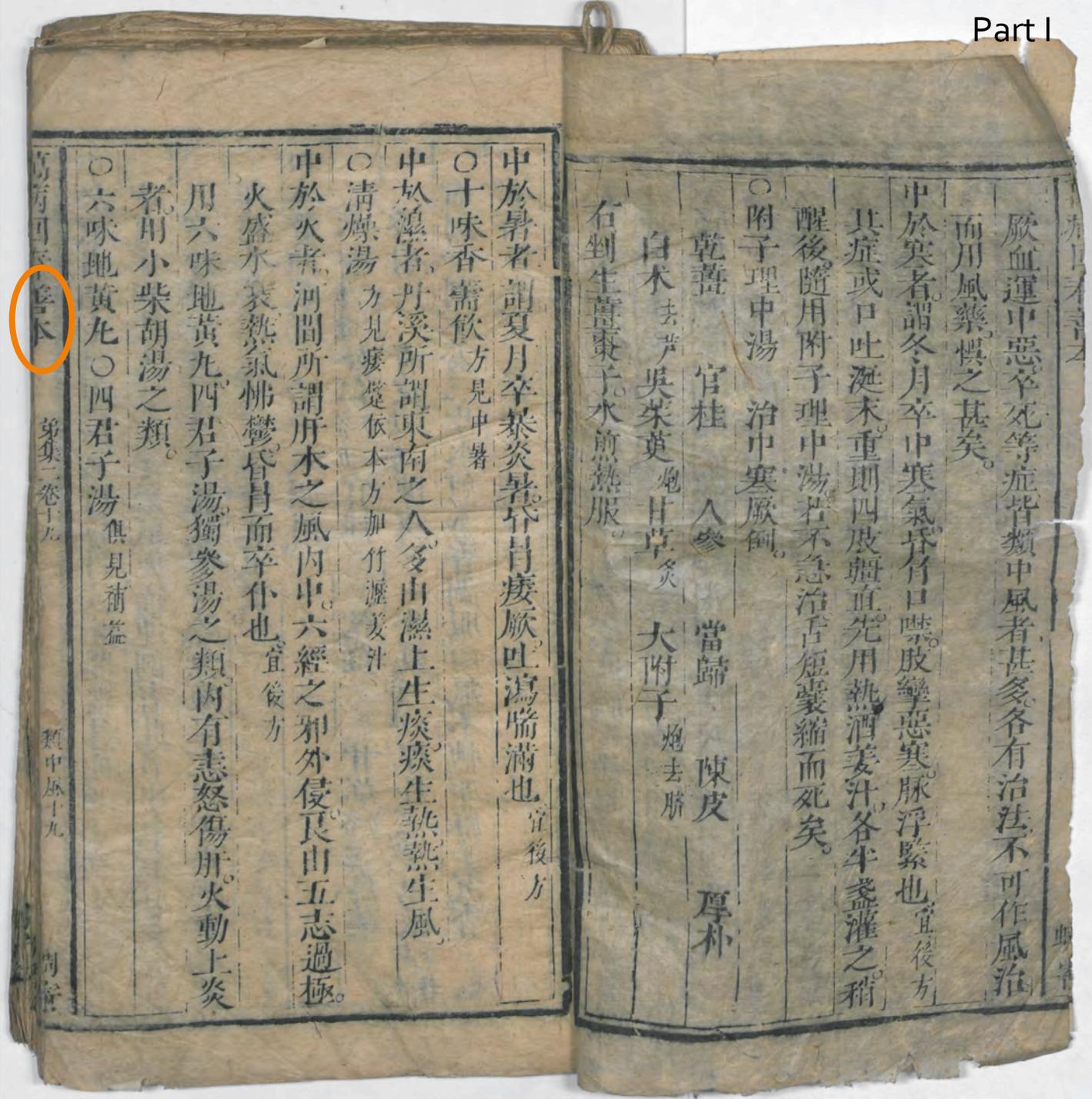
春秋繁露十七卷 宋嘉定四年胡槻江右计台刻本 -
[善本 - 维基百科，自由的百科全书 \(wikipedia.org\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Seltene_B%C3%BCher)

Sammlung des Nationalmuseums von China



《万病回春·善本》

Dieses Buch aus dem Stadtarchiv



厥血運中惡卒死等症皆類中風者甚多各有治法不可作風治
而用風藥慎之甚矣。

中於寒者謂冬月卒中寒氣昏冒口噤肢攣惡寒脈浮緊也宜後方
其症或口吐涎沫重則四肢僵直先用熱酒姜汁各半盞灌之稍
醒後隨用附子理中湯若不急治舌短囊縮而死矣。

○附子理中湯 治中寒厥例。

乾薑 官桂 人參 當歸 陳皮 厚朴

白朮去芦 吳茱萸炮 甘草炙 大附子炮去脐

右剉生薑棗子水煎熱服。

中於暑者謂夏月卒暴炎暑昏冒痿厥吐瀉喘滿也。宜後方

○十味香薷飲 方見中暑

中於濕者丹溪所謂東南之人多由濕上生痰痰生熱熱生風

○清燥湯 方見痿躄依本方加竹瀝姜汁

中於火者河間所謂肝木之風內中六經之邪外侵長由五志過極
火盛水衰熱氣怫鬱昏冒而卒仆也。宜後方

用六味地黃丸四君子湯獨參湯之類內有恚怒傷肝火動上炎
者用小柴胡湯之類。

○六味地黃丸 ○四君子湯 俱見補益

萬病回春善本 第集一卷十九 類中風十九 問

龚廷贤

Gong Tingxian

Gong Tingxian (1522-1619), gebürtig aus der Stadt Jinxi in der Provinz Jiangxi, war einer der zehn berühmtesten Ärzte der Ming-Dynastie während der Wanli-Zeit. Er war der erste Arzt in der Geschichte der Medizin, der den vom Kaiser verliehenen Ehrentitel „*Gelehrter des medizinischen Waldes*“ erhielt.

Er diente im Königlichen Krankenhaus, der höchsten medizinischen Verwaltungs- und Lehrinstitution der Ming-Dynastie.

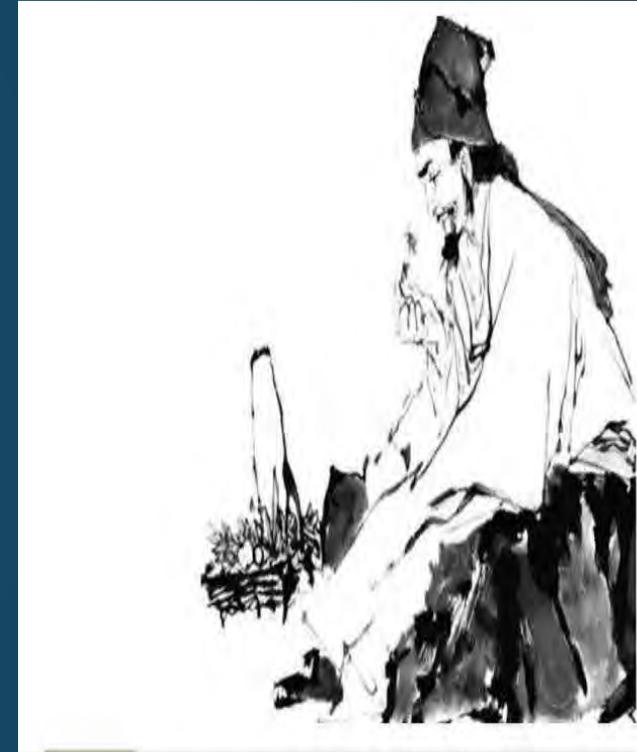


[龚廷贤的搜索结果_百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)

„guter Arzt, um der Welt zu helfen, Verdienst mit gutem Minister “

____Gong tingxian

Er lebte einst in den Nebelwaldbergen von Jinxi und ermutigte sich selbst mit *„guter Arzt, um der Welt zu helfen, Verdienst mit gutem Minister“*. Dank seiner ausgezeichneten medizinischen Fähigkeiten wurde er bald *„in der Hauptstadt bekannt, und man befahl ihm, zurück zu kehren mit der Ehre, ein Beamter zu sein, der die Toten und Lebenden unzähliger Menschen zurückbringt. Der König, der Vasall und der Minister des Ehrenhofes begrüßen und erwarten einander, geben ein Gedicht, verherrlichen mit einer Tafel, unaufhörlich “*. (*„Xuyunlin Zhi Xing Ji “*), der medizinische Ruhm wächst von Tag zu Tag, und schließlich wurde eine Generation von berühmten Ärzten in der Wanli-Periode. Er diente als Beamter des kaiserlichen Krankenhauses und praktizierte mehr als 60 Jahre seines Lebens als Arzt, wobei er ein Alter von über 90 Jahren erreichte.



[龚廷贤的搜索结果](#)
[百度图片搜索](#)
([baidu.com](#))

Repräsentative Veröffentlichungen



[济世全书 - Bing images](#)

[云林神毅的搜索结果 百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)

[小儿推拿秘旨的搜索结果 百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)

[鲁府禁方 - Bing](#)

Veröffentlichungen - Errungenschaften



• 万病回春

8卷



• 寿世保元

10卷



• 济世全书

· 8卷



• 云林神彀

· 4卷



• 种杏仙方

· 4卷



• 鲁府禁方

· 4卷



• 医学入门万病衡要

· 6卷



• 本草炮制药性赋定衡

· 13卷



• 眼方外科神验全书

· 6卷



• 痘疹辨疑全录



• 小儿推拿秘旨

3卷

Die beiden am weitesten verbreiteten Bücher analysieren Pathologie, Symptome und Behandlung von einem theoretischen Standpunkt aus und werden von Rezepten sowie 400 Aromen von medizinischen Liedern begleitet.

Eine der frühesten Monographien über pädiatrische Tuina in der Geschichte der chinesischen Medizin

Vorwort berühmter Personen



茅坤_百度百科 (baidu.com)

Vorwort I : Prosaschriftsteller und
Büchersammler der Ming-Dynastie - Mao Kun



舒化 (明后期历史人物)_百度百科 (baidu.com)

Vorwort II : der Dichter, Strafrechtsexperte und
Minister für Strafen in der späten Ming-Dynastie

--Shuhua

Das Vorwort wurde sogar vom Vasallenkönig der Ming-Dynastie, Haiyang Wang, verfasst, der ihn dafür lobte, dass er „das Land und das Volk heilt, vergleichbar mit einem guten Minister“.

Einleitung zu „Wan Bing Hui Chun“

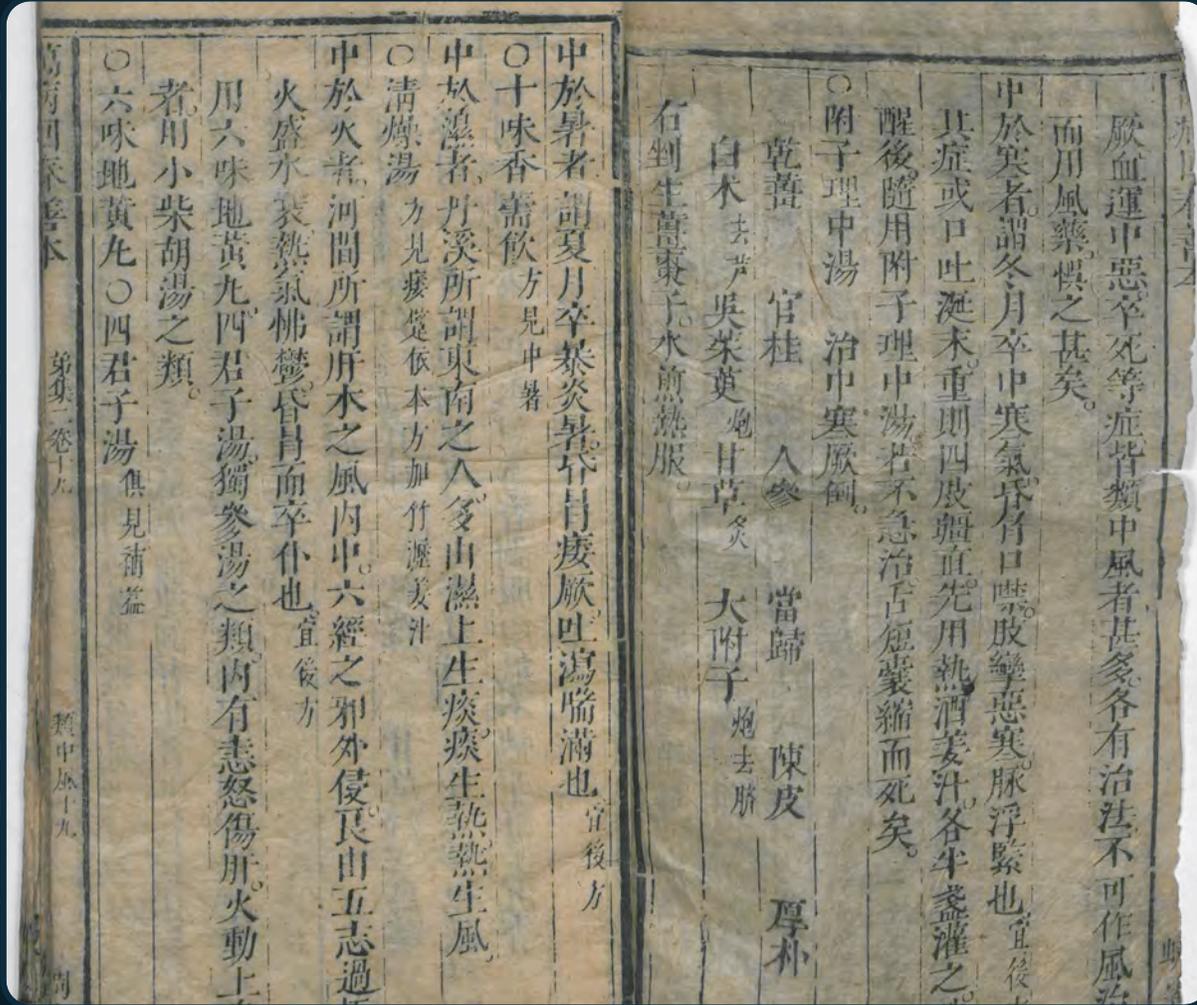
Es ist ein umfassendes medizinisches Werk, das innere, äußere, gynäkologische und pädiatrische Krankheiten in 8 Bänden behandelt und 186 Krankheitsarten enthält.

Band I trägt den Titel „Eine einheitliche Darstellung des Wan Jin“ und behandelt die allgemeine Theorie der chinesischen Medizin, einschließlich Himmel, Erde, Menschen, die fünf Elemente von Yin und Yang, die Physiologie der inneren Organe, die wichtigsten Krankheits- und Pulsanzeichen, das Medizinlied und den Ursprung der Medizin.

Band II bis Band V, die die Behandlung von fast 100 häufigen verschiedenen Krankheiten in der inneren Medizin vorstellen.

Die Bände VI bis VIII befassen sich mit dem Nachweis und der Behandlung von häufigen Krankheiten in der Gynäkologie, Pädiatrie und Chirurgie.

Am Ende des Bandes finden sich 12 Artikel aus Yunlins freier Feder, „Zehn Grundlagen der medizinischen Wissenschaft“ und „Gongs Familienlehren“.





„Wan Bing Hui Chun“ Versionsgeschichte

[万病回春の搜索结果](#)
[百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)

[万病回春の搜索结果](#)
[百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)

[万病回春の搜索结果](#)
[百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)

[万病回春の搜索结果](#)
[百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)



Version der Ming-Dynastie Zhou



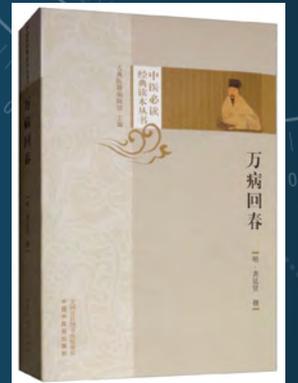
Qing-Dynastie
Platte eingraviert
Version



Die 14.
Jahresausgabe der
Republic of China



Gebundene
Ausgabe



Zeitgenössische
Version

Seit seinem Erscheinen im Jahr 1587 wurde es in den letzten vierhundert Jahren in China mehr als 30 Mal nachgedruckt.

Die Ausgabe von 1588 befindet sich heute in der Bibliothek der Universität Peking.



Die Auswirkungen von „*Wan Bing Hui Chun*“

- Es war eines von Gongs Meisterwerken und hatte einen tiefgreifenden Einfluss auf spätere Generationen von Ärzten. Es war nicht nur in China beliebt, sondern verbreitete sich auch in Japan und Korea und wird von späteren Generationen der chinesischen Medizin in Japan seit 400 Jahren verehrt.
- Gong's detaillierte Identifizierung von Beweisen, prägnante Exposition, präzise Auswahl der Rezepte, und eine angemessene Behandlung, viele chinesische Medizin Rezepte wurden bis zum heutigen Tag verwendet, hat einen sehr hohen medizinischen Wert, einer der zeitgenössischen chinesischen Medizin klinischen muss alte Bücher zu lesen.
- Die medizinische Ethik und die Berufsausbildung der Ärzte, die in den „*Zehn Grundlagen der medizinischen Wissenschaft*“ und der „*Gong's Family Discipline*“ enthalten sind, sind von großer Bedeutung.

Behandlung oder Auswirkungen auf bestimmte Krankheiten

- Zum Beispiel gibt es verschiedene Behandlungspläne mit unterschiedlichen Symptomen für häufige und seltene Krankheiten wie Schlaganfall, Pest, Tuberkulose und andere innere Medizin, Gynäkologie und Pädiatrie.
- Die Symptome und Behandlungspläne für einige seltene und schwierige Krankheiten sind ebenfalls aufgeführt.

Z.B. Schlaganfallähnliche Erkrankung

- Schlaganfallähnliche Erkrankungen sind weit verbreitet. Es gibt Kälte, Hitze Schlaganfall, Feuchtigkeit, Feuer, Gas, Lebensmittel Synkope, Arbeit Verletzung, Zimmer Arbeit, Schleim Synkope, Blut Schwindel, Tod in der bösen Schlaganfall, usw. alle den Schlaganfall ist sehr viel, jede Behandlung, nicht als Wind Behandlung. Wenn Sie Wind Medizin verwenden, ist der Fehler sehr weit.

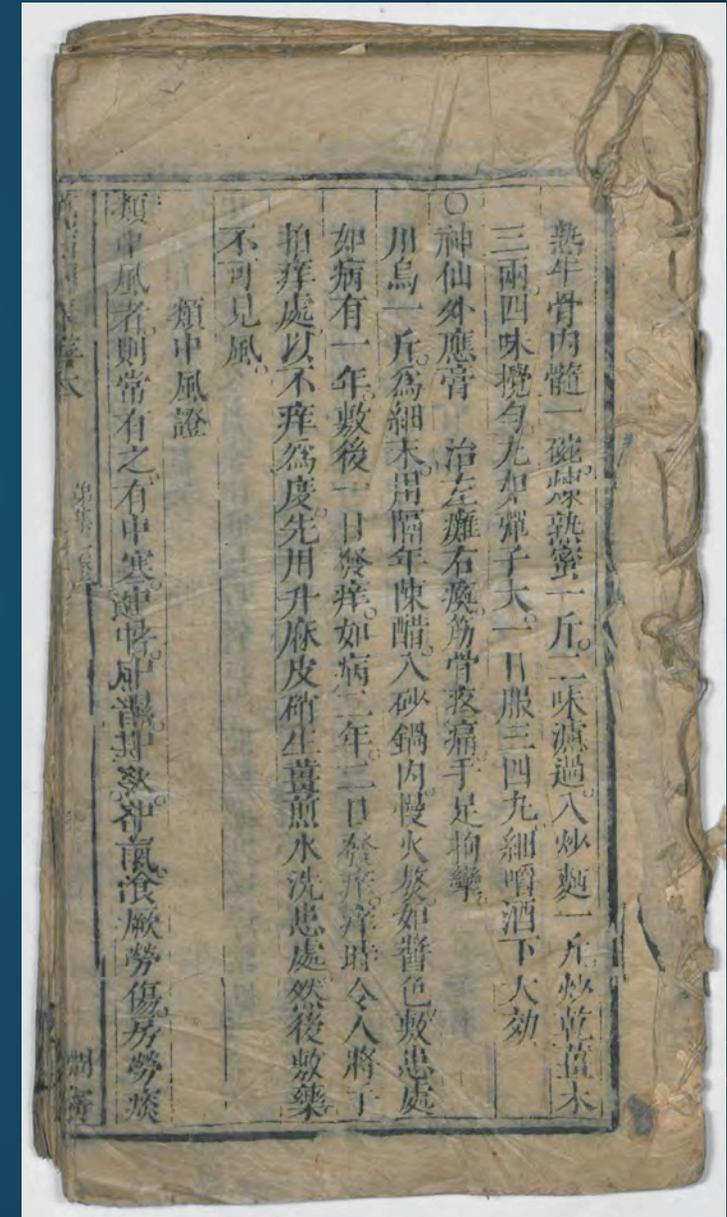
Behandlung oder Auswirkungen auf bestimmte Krankheiten

“秘方 治癱瘓如神”

“熟牛骨内髓一碗，炼熟蜜一斤，二味滤过，入炒面一斤、炒干姜末三两。四味搅匀，丸如弹子大，一日服三四丸，细嚼酒下，大效。”

„Geheimrezept für wundersame Heilung von Lähmungen“

„Eine Schüssel mit gekochtem Rinderknochenmark, ein Pfund raffinierter Honig, zwei Aromen gefiltert, in ein Pfund gebratene Nudeln, gebratener trockener Ingwer 150 Gramm. Die vier Geschmacksrichtungen gut umrühren, die Pille wie eine Kugel groß, ein Tag, um drei oder vier Pillen, kauen Wein nach unten, eine große Wirkung.“





Kultureller Austausch in der Ming-Dynastie

- Während der Ming-Dynastie (1368-1644) war China in der Medizin weltweit führend, mit einer beispiellosen Fülle an pflanzlichen Arzneimitteln und Rezepten, vielen kreativen Erfindungen auf dem Gebiet der Medizintechnik und bedeutenden Durchbrüchen in der inneren Medizin sowie bei der Vorbeugung und Behandlung von Infektionskrankheiten wie Pest, Pocken und Tuberkulose.
- Während der Ming-Dynastie, als Europa sich mitten in der Renaissance befand, gehörte Deutschland zur Epoche des Heiligen Römischen Reiches, das gemeinhin als „Erstes Deutsches Reich“ bezeichnet wird.

Kultureller Austausch in der Ming-Dynastie

- Während der Ming-Dynastie brachte die Ankunft der europäischen Katholiken im Osten die westliche Kultur nach China. Gleichzeitig brachten sie auch einige chinesische Akademiker in den Westen, wodurch ein kultureller Austausch entstand. So kam beispielsweise Matteo Ricci 1583 nach China, um einerseits zu predigen und Medizin zu praktizieren und andererseits mit dem chinesischen Arzt Wang Kentang und anderen medizinischen Wissenschaftlern zu diskutieren. Andere deutsche Missionare wie Pang Jiabing, Deng Yuhan, Tang Ruowang und mehr als zehn weitere engagierten sich in der Missionsarbeit, der medizinischen Behandlung, der Übersetzung und der Einführung westlicher Medizintheorie und Medizintechnik in China.

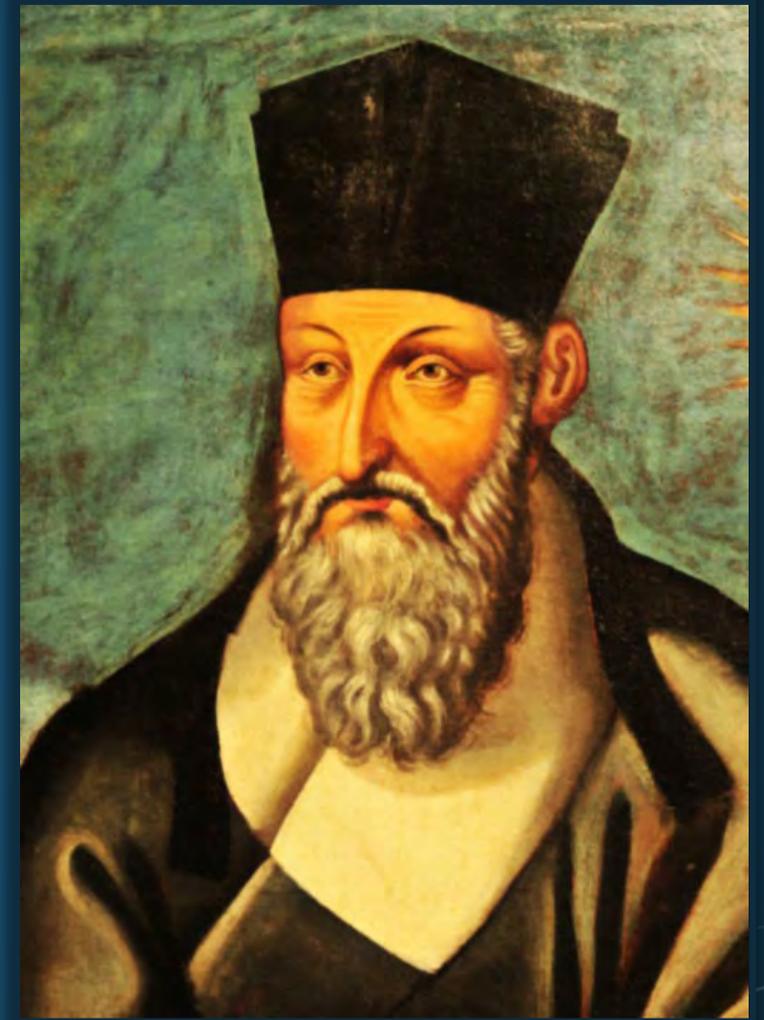
利玛窦(Li Madou)

(Matteo Ricci, 1552-1610) war ein Italiener.

Der Jesuitenmissionar und Gelehrte wurde 1582 (im zehnten Jahr der Ming-Dynastie Wanli) nach China entsandt und verbrachte dort 28 Jahre bis zu seinem Tod in Peking im Jahr 1610, was ihn zu einem der ersten katholischen Missionare in China machte. Ricci verbreitete das Wissen über westliche Geometrie und Geografie sowie humanistische Ansichten in der chinesischen Gesellschaft und setzte unter den Gelehrten der späten Ming-Dynastie den Trend zum Studium westlicher Studien in Gang.



[利玛窦图片_百度百科 \(baidu.com\)](https://www.baidu.com)



[利玛窦图片_百度百科 \(baidu.com\)](https://www.baidu.com)

邓玉函 (Deng Yuhan)

—Berühmte deutsche Wissenschaftler in China



Johann Schreck (deutsch: Johann Schreck, 1576 - 11. Mai 1630), im Chinesischen als Deng Yuhan bekannt, war ein deutscher Missionar der katholischen Jesuiten. Er wurde in Konstanz geboren.

Er kam am 22. Juli 1619 in Macau an, ging 1621 als Missionar nach Hangzhou, kam 1623 in Peking an und starb 1630 im Alter von 55 Jahren in Peking. Er wurde in Peking begraben. Er verfasste das Buch „*Diagramme von seltsamen Instrumenten im fernen Westen*“. Er war der erste, der das astronomische Teleskop nach China brachte. Er war auch ein Freund von Galileo.

Deng Yuhan schrieb und übersetzte das Buch „*Taixi renshen shuogai*“, „*Abhandlung über den menschlichen Körper aus dem erhabenen Westen*“. das als erstes Buch die Kenntnisse der westlichen Physiologie und Anatomie in China einführte. Während Deng Yuhan die westliche Medizin in China einführte, brachte er dem Westen auch die alten und erstaunlichen chinesischen medizinischen Theorien und Kenntnisse nahe 1634 wurde das Buch von einem chinesischen Heilkundigen überarbeitet und herausgegeben. Erstmals berichtet Schreck in seinen Briefen aus dem Gastland über die Akupunktur und die Wärmebehandlung.

汤若望(Tang Ruowang)

——Chinas Offiziere des ersten Ranges

Tang Ruowang (deutsch: Johann Adam Schall von Bell, meist abgekürzt Adam Schall, 1. Mai 1591 - 15. August 1666), gebürtig aus Köln, war ein römisch-katholischer Jesuitenmönch, Priester, Gelehrter und Missionar, der während der späten Ming- und frühen Qing-Dynastie 47 Jahre lang nach China kam und westliche Mathematik, Astronomie, Kalender, Mechanik, Medizin usw. verbreitete. Er erreichte den ersten Rang eines Beamten und kehrte während seines Lebens nie in seine Heimatstadt zurück. Ihm zu Ehren wurden Peking und Köln Partnerstädte.



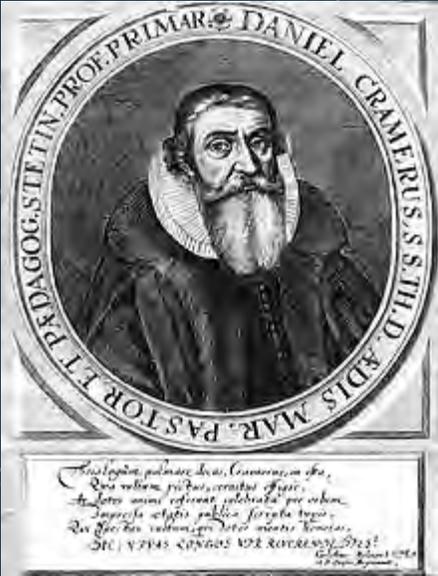
[汤若望的搜索结果_百度
图片搜索 \(baidu.com\)](#)



[汤若望的搜索结果_百度图片搜索 \(baidu.com\)](#)

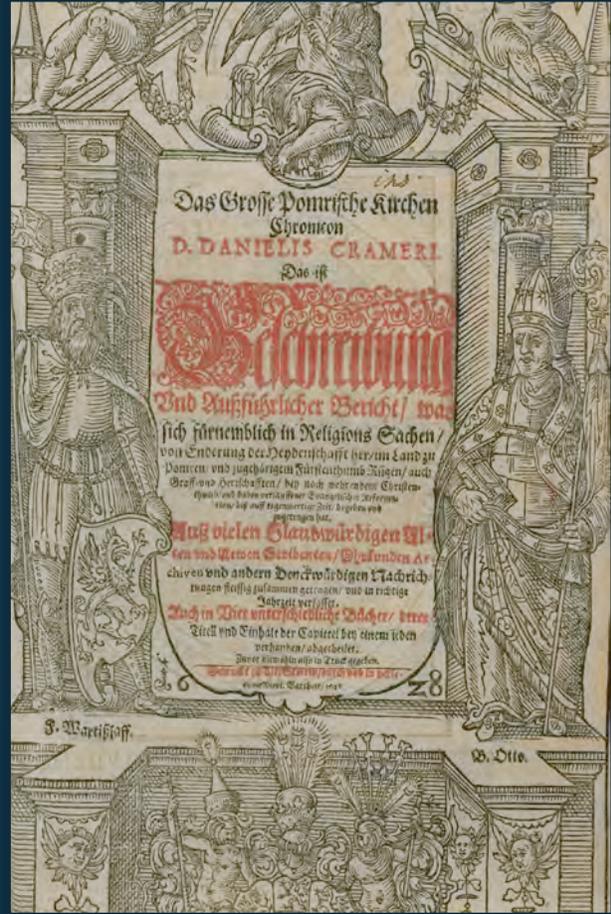
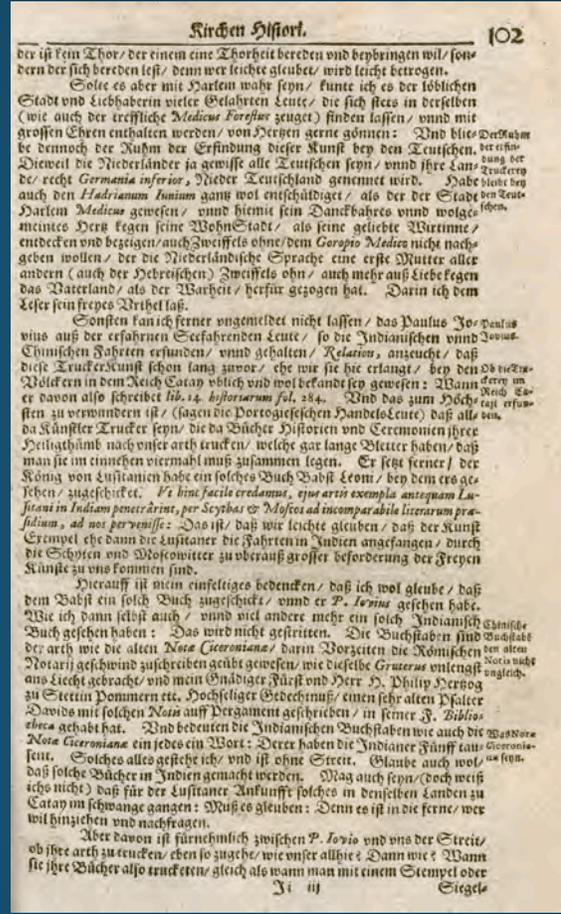
Ein Mikrokosmos des weltweiten Kulturaustauschs

summary



Daniel Cramer,
auch **Daniel**
Candidus war ein
deutscher
lutherischer
Theologe, Chronist
und Autor.

Im „*Großes Pommersches Kirchenchronikon*“, einem Text über die Geschichte der pommerschen Kirche aus dem frühen 17. Jahrhundert, der von dem berühmten deutschen lutherischen Theologen, Chronisten und Schriftsteller Daniel Kramer verfasst wurde, wird erwähnt, dass die chinesischen Schriftzeichen so alt sind wie die alte römische Schrift und dass jedes Zeichen eine andere Bedeutung hat.

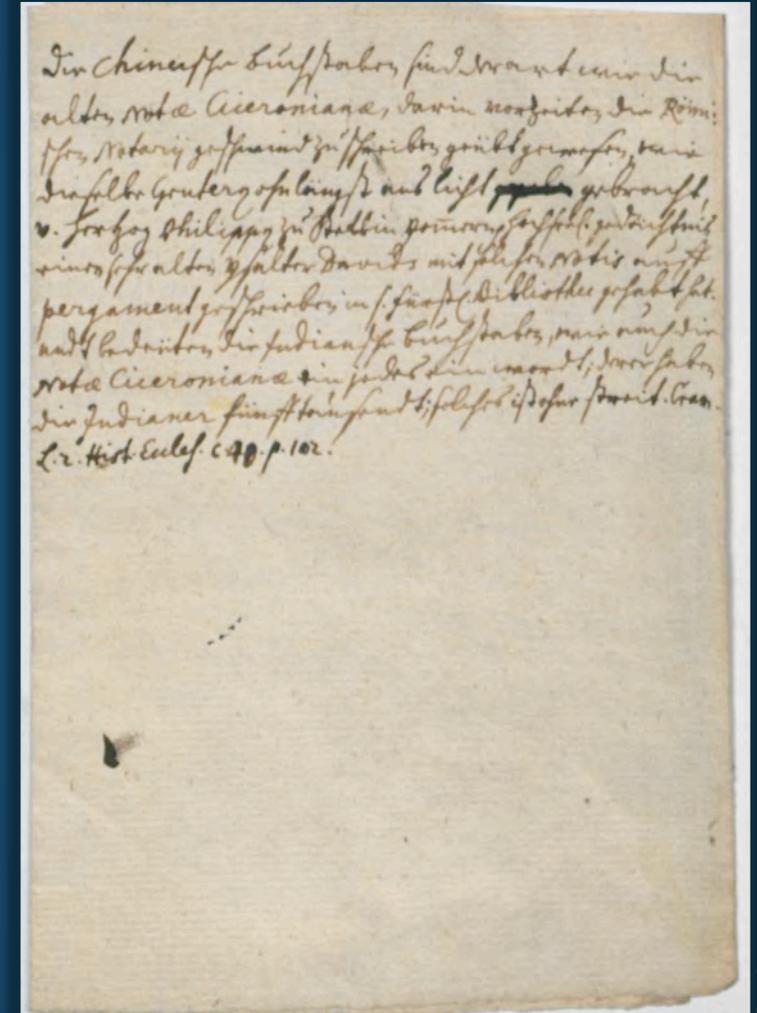


„*Großes Pommersches Kirchenchronikon*“
Veröffentlicht 1628, Bd. 2, Kap. 40, S. 102.

[Daniel Cramer \(Theologe\) – Wikipedia](#)

Handschriftliche Zitate aus der *„Geschichte der Kirche in Pommern „* im Stadtarchiv

„Die chinesische Buchstaben sind der Art wie die alten Notae Ciceroniana, darin vorzeiten die römischen Notarij geschwind zu schreiben geübt gewesen, wie dieselbe Gruterus ohnlängst ans Licht gebracht, u. Hertzog Philippij zu Stettin Pommern pp. Hochseeligen Gedächtnis einen sehr alten Psalter Davide mit solchen Notis auff Pergament geschrieben in s. Bibliothec gehabt hat. Undt bedeuten die Indianische Buchstaben wie auch die Notae Ciceroniana ein jedes ein Wordt. Derer haben die Indianer fünfftausendt; solches ist ohne streit. „

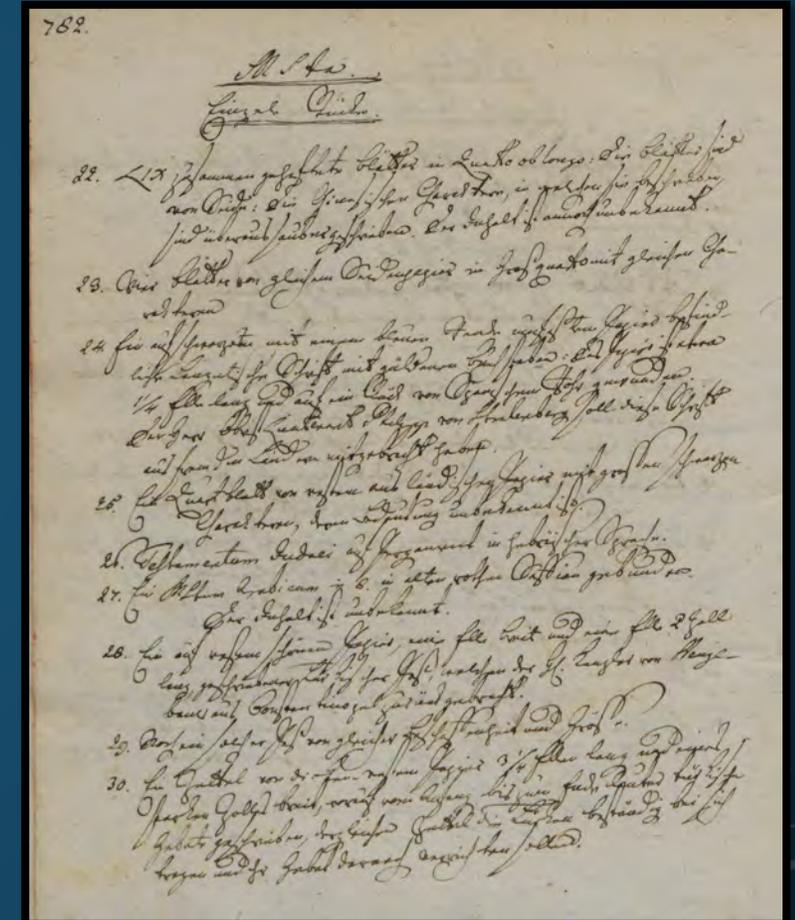


Dieses Buch war mindestens seit 1760 in Stralsund

„LIX zusammengeheftete Blätter in Quarto oblongo. Die Blätter sind von Seide. Die Charakter (veralteter Ausdruck für Buchstaben, Schriftzeichen), in welchen sie beschrieben, sind überaus sauber geschrieben. Der Inhalt ist annoch unbekannt.“

Beschreibung im Katalog der Stralsunder
Bibliotheksbestände von 1760

Stadtarchiv Stralsund, Hs 480





Schlussfolgerung: Die Relevanz der Entdeckung von „*Wan Bing Hui Chun*“

- Der Inbegriff des deutsch-chinesischen Kulturaustauschs
- Die chinesische und die westliche Kultur lernen voneinander, ergänzen sich in ihren Stärken und Schwächen, respektieren sich, verstehen sich und sind kompatibel.
- Praktische Implikationen: Auswirkungen auf die Diagnose und Behandlung bestimmter Krankheiten
- Die Bedeutung der medizinischen Ethik und des moralischen Kodex des Wohlwollens und der Rechtschaffenheit von Ärzten bei der Behandlung von Patienten und der Rettung von Leben deckt sich mit dem westlichen Hippokratischen Eid und der Betreuung am Lebensende, die immer noch wichtige Referenzen für die Berufsausbildung von heutigen Ärzten sind.

The background is a dark blue gradient. It features several technical diagrams in a lighter blue color. On the left, there is a large circular scale with tick marks and numbers ranging from 140 to 260. To the right of the scale, there are several circular diagrams with arrows indicating clockwise or counter-clockwise rotation. Some of these diagrams have dashed lines, suggesting motion or a specific path. The overall aesthetic is technical and professional.

VIELEN DANK FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT!